日本語 – ハングル
일본어 – 한글

滋賀県版　民間賃貸住宅の借り方Q＆A
시가현 발행 민간 임대 주택 빌리는 방법 Q&A

イラスト①
100mm×100mm

財団法人　滋賀県国際協会
(재단법인) 시가현 국제 협회

2008年3月
2008 년 3 월

目次
목차

1 住宅の借り方 1

1 주택 빌리는 방법 2

2 不動産店に行く前の準備 3

2 부동산 중개업소에 가기 전의 준비 4

3 契約書で確認すること 7

3 계약서로 확인할 내용 8

4 住み方のルール 9

4 생활의 룰 10

5 敷金精算のトラブル 15

5 보증금 정산 트러블 16

6 その他の Q&A 17

6 그 외 Q&A 18

7 相談窓口など 19

7 상담 창구 등 20

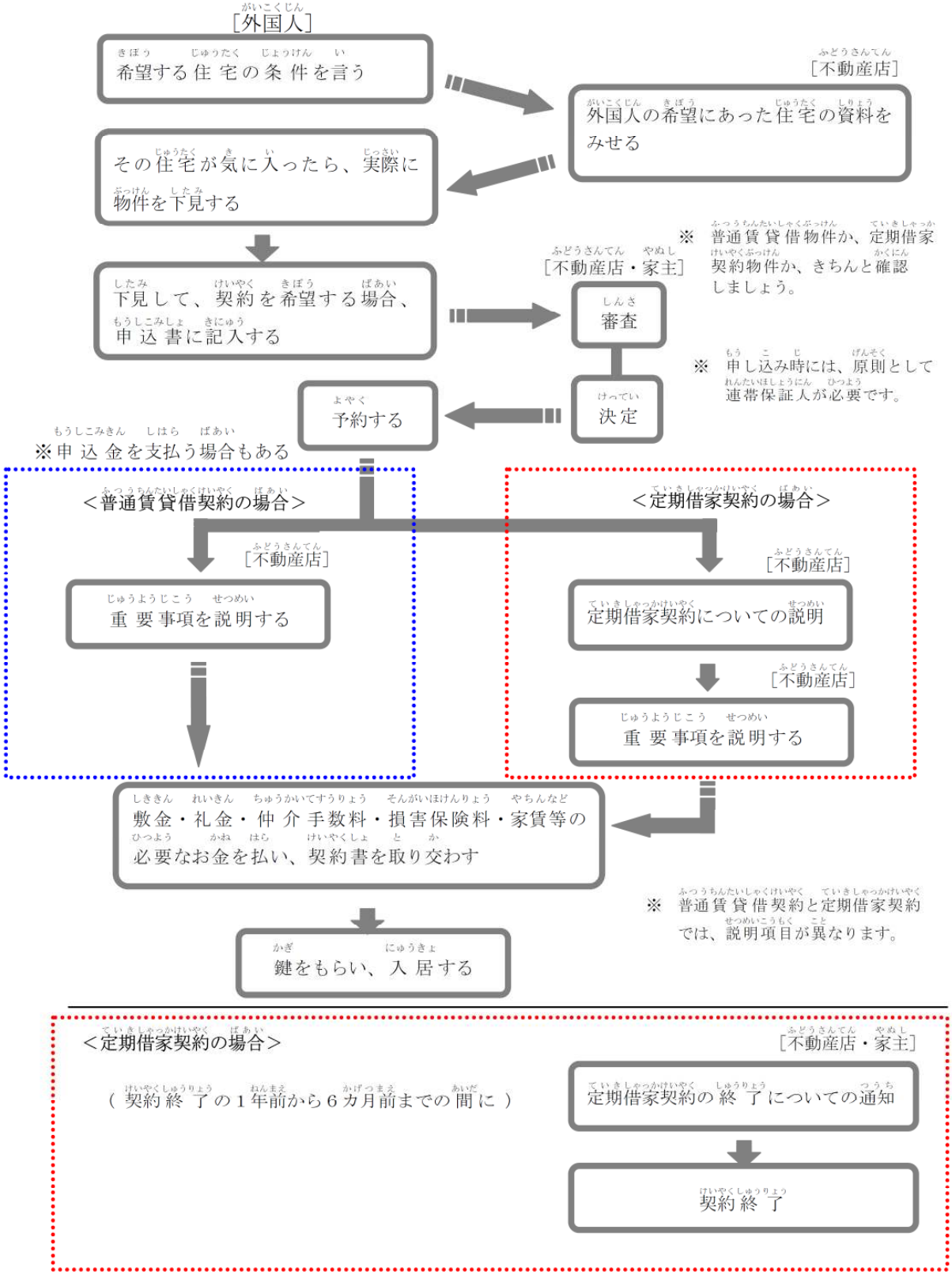
1 住宅の借り方

Q 日本で民間の住宅を借りるにはどうすればいいですか。

A 不動産店が貸したい人（貸主）と借りたい人（借主）の仲介をしています。
住宅を借りる一般的な流れは次の通りです。

H-JP03

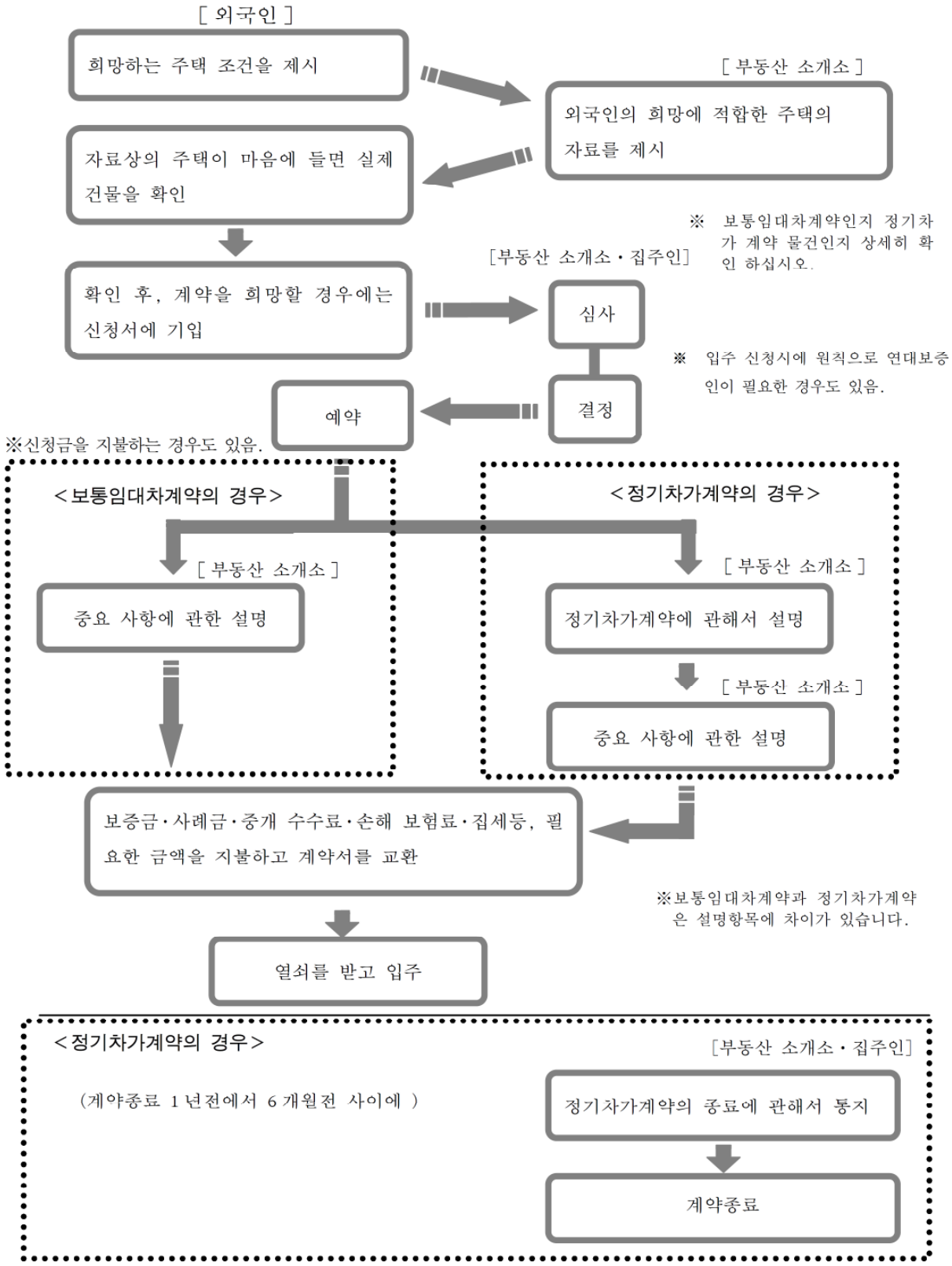
住宅を借りるときの流れ



1 주택 빌리는 방법

Q 일본에서 민간 주택을 빌리려면 어떻게 하면 좋습니까?
A 부동산 중개업자가 빌려 주고 싶은 사람 (대주) 과 빌리고 싶은 사람 (차주) 을 중개합니다.주택을 빌리는 일반적인 순서는 다음과 같습니다.

주택을 빌릴 때의 절차



2　不動産店に行く前の準備

Q　不動産店に行く前にどんな準備が必要ですか

A　自分の希望する住宅の条件を整理しておくとよいでしょう。また申込みには身分証明書も持って行きましょう。次の「希望物件チェックリスト」と「不動産店できかれること」を準備しましょう。

H-JP0

希望物件チェックリスト

1．家賃　　（　　）円から（　　）円まで

2．希望エリア

①希望最寄り駅　（　　）駅

②駅からの時間　（　　分）以内

3．種類　　□アパート　　□マンション　　□一戸建て

4．部屋の階　　（　　）階

5．部屋の間取り

①部屋数　　（　　）室

②兼用部屋　　□K　　□DK　　□LDK

※	K	キッチン
	DK	ダイニングキッチン
	LDK	リビングダイニングキッチン

③部屋の様式　　□洋室　　□和室　　□どちらでもよい

6．トイレ　　□洋式　　□和式

□トイレ付き　　□共同トイレでも良い

7．お風呂　　□風呂付き　　□風呂なしでも良い

8．エアコン　　□有　　□無

9．部屋の方角　　□南向き　　□南か東向き　　□北向き以外

□何でも可

10．周辺環境　　□公衆浴場　　□コインランドリー　　□学校

□その他

11．入居希望日　　（　　）年（　　）月から

2 부동산 중개업소에 가기 전의 준비

Q 부동산 중개업소에 가기 전에 어떤 준비가 필요합니까?

A 본인이 희망하는 주택 조건을 정리해 두면 좋을 것입니다. 신청할 때는 신분 증명서도 가져 갑시다. [희망 물건 체크 리스트] 와 [부동산 중개업자로 부터의 질문] 을 준비합시다.

11-KK07.doc

희망조건 체크 리스트

1. 집세 ( ) 부터 ( ) 까지

2. 희망지역
   ①희망하는 제일 가까운 역 ( ) 역
   ②역에서의 거리 (분) 이내

3. 종류 □아파트 □맨션 □주택

4. 희망 층수 ( ) 층

5. 방의 구성
   ①방수 ( ) 실
   ②겸용방 □K □DK □LDK

※	K	부엌
	DK	부엌겸 식당
	LDK	부엌,식당,거실 겸용

   ③방의 양식 □양실 □다다미 방 □아무쪽이나 다 좋음

6. 화장실 □좌변기 □일반 수세식
   □화장실있음 □공동화장실도 상관없음

7. 욕실 □욕실 있음 □욕실 없어도 상관없음

8. 에어콘 □있음 □없음

9. 방의 방향 □남향 □남향이나 동향 □북향 이외
   □상관없음

10. 주변환경 □공중 목용탕 □코인 세탁소 □학교
    □기타

11. 입주희망일 ( ) 년 ( ) 월 부터

不動産店できかれること

不動産店では、一般的に次のようなことをきかれます。

1．名　前　　（　　）

2．職　業　　（　　）

3．雇用形態　　□正社員　　□契約社員　　□パート
□学生　→　奨学金受給の有無　　□有　□無

4．同居予定者　　（　　）人
□家族　　□友人　　□その他

5．固定収入　　本　人　　□給与　　□仕送り　　□その他

月額　□１０万円以下　　□１０～１５万円
□１５～２０万円　　□２０～２５万円
□２５～３０万円　　□３０万円以上

同居予定者　　□給与　　□仕送り　　□その他

月額　□１０万円以下　　□１０～１５万円
□１５～２０万円　　□２０～２５万円
□２５～３０万円　　□３０万円以上

6．日本語能力

はなす　□できる　　□日常会話程度　　□できない
よ　む　□できる　　□簡単な日本語　　□ひらがなのみ
□できない

7．連帯保証人の有無　　□有　→　本人との関係（　　）
□無　→　保証会社利用希望有無　　□有　□無

8．緊急連絡先（本人以外）　　（　　）

9．身分証明書　　□パスポート　　□外国人登録証　　□その他

10．帰国予定　　□有　（　　）年後
□無
□わからない

11．転居（住宅を探している）の理由

（　　）

부동산 중계업자가 물어 보는 것

부동산 중계업소에서는 일반적으로 다음과 같은 것을 물어봅니다.

1. 이　　름　　(　　)

2. 직　　업　　(　　)

3. 고용형태　　□정식사원　　□계약사원　　□파트타임
□학생 → 장학금 지급의 유무　□유　□무

4. 동거예정인　(　　) 명
□가족　　□친구　　□그외

5. 고정 수입　본　　인　　□급여　　□송금　　□그외

월액　□１０만엔 이하　□１０～１５만엔
□１５～２０만엔　□２０～２５만엔
□２５～３０만엔　□３０만엔이상

동거예정자　□급여　□송금　□그외

월액　□１０만엔이하　□１０～１５만엔
□１５～２０만엔　□２０～２５만엔
□２５～３０만엔　□３０만엔이상

6. 일본어능력

말하기　□가 능　□일상회화정도　□불 가 능
읽　기　□가 능　□간단한 일본어　□히라가나정도
□불가능

7. 연대보증인의 유무　□유 → 본인과의 관계 (　　)
□무 → 보증회사이용희망유무　□유　□무

8. 긴급 연락처 (본인 이외)　(　　)

9. 신분 증명서　□여권　□외국인 등록증　□그외

10. 귀국 예정　□있음　(　　) 년후
□없음
□잘 모르겠음

11. 이사하려는 이유

〔　　〕

3　契約書で確認すること

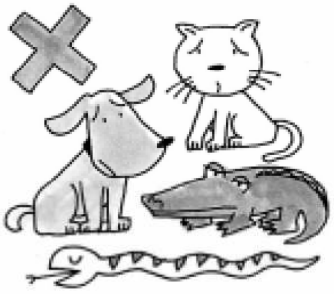
Q　借りていた部屋を、友だちに貸したら契約違反を理由に契約を解除されました。

A　部屋を借りるには、守らなければならないルールがあります。契約する時には契約書を良く読み、どんなことが禁止されているのか確認しましょう。

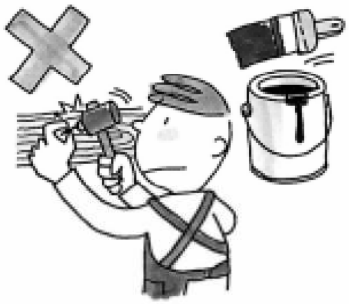
［契約書で確認すること］

アパートなどの共同住宅では、部屋の使いかたについてのルールがあります。
契約書を丁寧に読み、どんなことが禁止されているか確認しましょう。

◆　共同住宅で禁止されている一般的な例

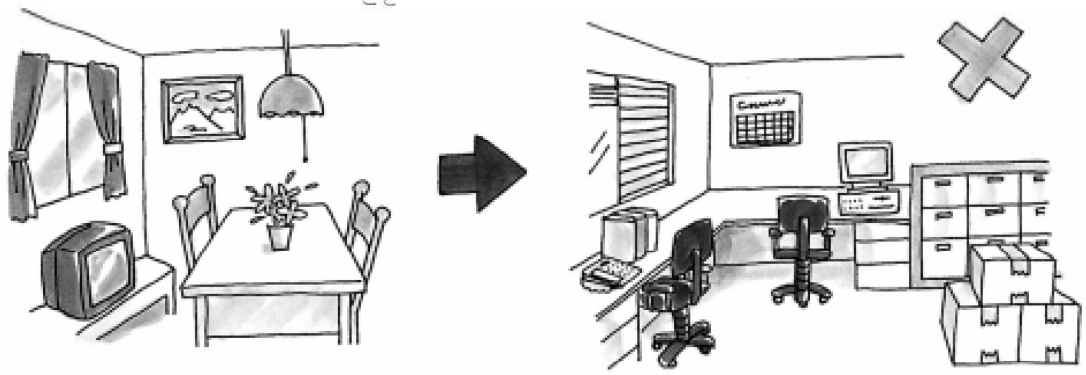


ペットを飼うこと



部屋に釘を打ったり、ペンキを塗ること

別の人に部屋を貸すこと
契約書で特定されている以外の人と住むこと



住宅用として借りた部屋を、事務所や店舗など、他の用途で使用すること

3 계약서로 확인할 내용

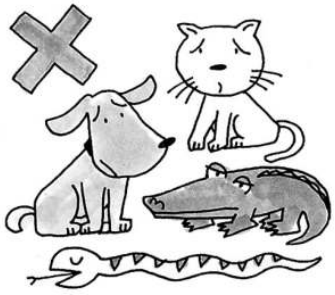
Q 빌리고 있던 방을 친구에게 빌려 주면 계약 위반을 이유로 계약이 해제되었습니다.

A 방을 빌리려면 지켜야 할 룰이 있습니다. 계약할 때는 계약서를 잘 읽고 어떤 것이 금지되어 있는지 확인합시다.

[계약서에서 확인 해야 할 것들]

아파트등의 공동주택에서는 방을 사용하는데 있어서 규칙이 있습니다.
계약서를 자세히 읽어보고,어떤 것들이 금지 되어 있는지 확인해 둡니다.

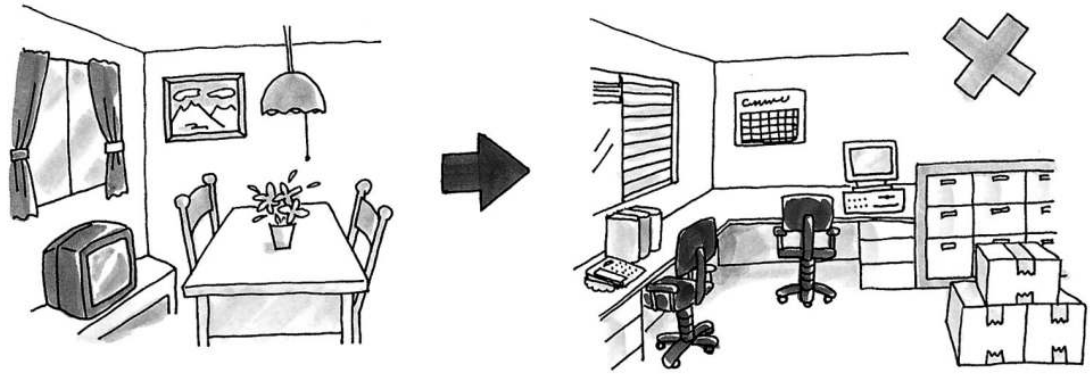
◆ 공동주택에서 금지되어 있는 일반적인 예



동물을 키우는 것

방에 못을 박는다던지 페인트를 칠하는 것

다른 사람에게 방을 빌려주는 것
계약서에 규정된 이외의 사람과 함께 사는 것



주택용으로 빌린 방을 사무실이나 점포등,별도의 용도로 사용하는 것

4　住み方のルール

Q　夜、友だちとパーティーをしていたら、隣の部屋の人からうるさいと文句を言われました。

A　住宅では、特にアパートなどの共同住宅では、みんなが快適に生活するためにも「住み方のルール」を守ることがとても大切です。

[ゴミの出し方]

ゴミを出す時間、曜日、場所、分類方法などは、あなたのお住まいの地区によって違います。
詳しいことは、不動産店か近所の人にきいてください。

◆ **確認すべきこと**

① 燃えるゴミと燃えないゴミを分別するのか
② 資源ゴミの分別方法
③ 収集曜日と時間
④ 収集場所
⑤ 粗大ゴミの出し方
⑥ ゴミ袋は指定のものがあるのか

◆ **分別の例　（地域によって異なります）**

燃えるゴミ

燃えないゴミ

資源ゴミ

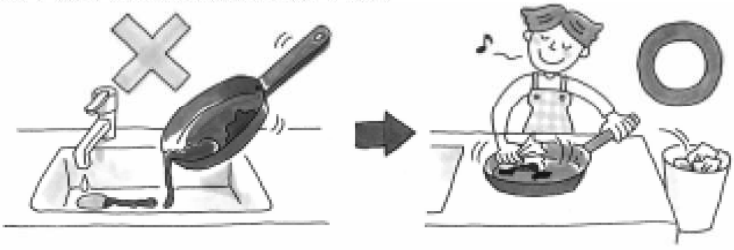
粗大ゴミ

＊ ビン、カン、新聞紙、雑誌、布類、衣服、ペットボトルなどは、分別方法がお住まいの市区町村によって違います。あなたがお住まいの市区町村に確認してください。

＊ エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機は、粗大ゴミとしては収集しません。いらなくなった場合は、買ったときの小売店か、新たに購入する小売店に引き取りを依頼し、リサイクル料金と収集運搬料金を支払ってください。小売店に依頼できないときは、市区町村の役所にお問い合わせください。

[台所の使い方]

台所はきれいに使ってください。
流しに、ゴミや使用済みの油等を捨てないでください。排水管がつまる原因になります。
油を流しにそのまま捨てると、川や海の汚染につながります。



油を捨てる際は、新聞紙などで油を拭き取り、燃えるゴミとして捨ててください。

[におい]

部屋に匂いが付かないように、料理をするときは必ず換気扇をまわしましょう。

4 생활의 룰

Q 밤에 친구와 파티를 할 때 옆 방 사람으로부터 시끄럽다는 불평을 들었습니다.

A 주택에서는 특히 아파트 등의 공동 주택에서는 모두가 쾌적하게 생활하기 위해서 [거주지분 룰] 을 지키는 것이 매우 중요합니다.。

[쓰레기 내놓는 방법]

쓰레기를 내놓는 방법은 각 지역(시, 쵸, 손)마다 틀립니다.
복덕방이나 이웃주민에게 종류별로 쓰레기를 내놓는 요일과 시간등을 문의

◆ 부동산 중개소나 이웃 주민에게 확인할 내용

① 타는 쓰레기와 안타는 쓰레기의 구별
② 재활용 쓰레기(자원 쓰레기)의 구별과 내놓는 방법
③ 쓰레기를 내놓는 요일과 시간
④ 쓰레기를 내놓는 장소
⑤ 대형 쓰레기(소다이 고미)를 내놓는 방법
⑥ 쓰레기봉투는 지정된 것을 사용하는가

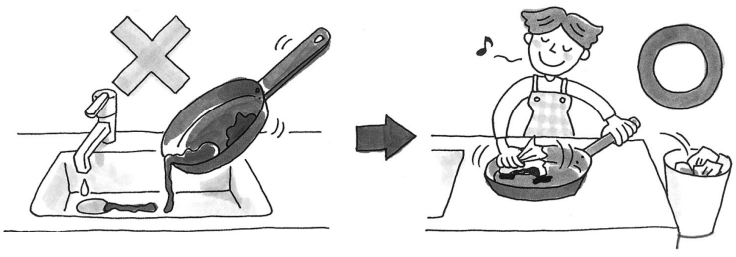
◆쓰레기 분리의 예 (지역에 따라서 다소 차이가 있습니다)

타는 쓰레기 / 안타는 쓰레기 / 재활용 쓰레기 / 대형 쓰레기

* 병・캔・신문지나 잡지・천이나 의류・플라스틱 등은 지역에 따라 회수방법이 틀립니다.
* 에어콘,텔레비젼,냉장고,세탁기는 대형쓰레기로서 취급하지 않습니다.필요없게 된 경우에는 산 당시의 판매점이나 새로 구입할 예정의 판매점에 인수를 의뢰해,리사이클 요금과 수집운반 요금을 지불하여 주십시오.판매점에 의뢰가 불가능한 경우에는 행정관청(시청이나 구청등)에 문의하여 주십시오.

[부엌을 사용하는 방법]

부엌은 깨끗하게 사용하도록 합시다.
싱크대의 배수구에 음식물 찌꺼기나 식용유를 버려서는 안 됩니다. 배수관이 막히는 원인이 됩니다.
쓰다남은 식용유를 그대로 버리면 하천이나 바다가 오염되는 원인이 됩니다.



쓰다남은 식용유를 버릴 때에는 신문지등으로 흡수시킨 후, 타는 쓰레기와 함께 버리도록 합시다.

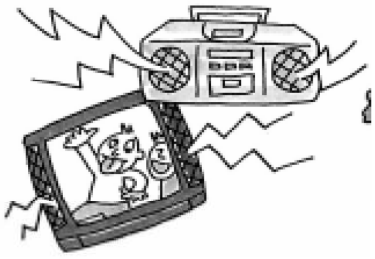
[냄새]

방안에 냄새가 배지 않도록 요리를 할 때에는 반드시 환기팬을 돌려 주십시오.

［生活騒音］

共同住宅では、あなたの部屋の音が隣の部屋に聞こえてしまうかもしれません。
あまり大きな音をたてないようにしましょう。特に、夜遅くや朝早い時間には注意しましょう。

◆　これらは騒音になってしまうかもしれません



テレビ、ラジオ、
ＣＤプレーヤーからの音

楽器の音

大声での会話

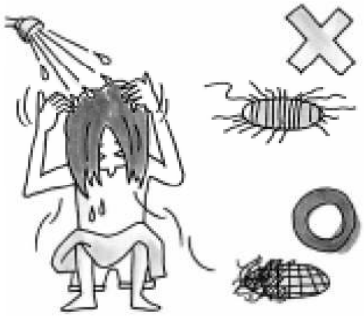
掃除機や洗濯機の音

シャワーやお風呂の音

ドアの開け閉めの音

［浴室・トイレの使い方］

日本は湿気が多くカビがはえやすいので、換気を充分にしましょう。
お風呂やトイレの排水がつまると、水があふれだしてしまい、周りの人に大きな迷惑をかけてしまいます。
排水をつまらせて下の階が水浸しになってしまった場合は、弁償しなければなりません。



髪の毛を排水溝に流してはいけません。

トイレットペーパー以外のものを、トイレに流してはいけません。

トイレットペーパー

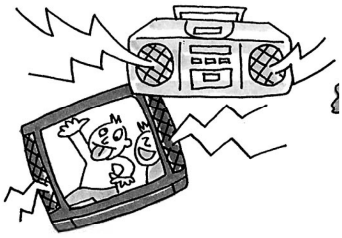
ティッシュ

生理用ナプキン

[생활소음]

공동주택(아파트)에서는 옆집이나 위아랫집에서의 소리가 잘 들립니다.
특히, 야간부터 이른 아침에 걸쳐서는 시끄러운 소리를 내지 않도록 주의합시다.

◆ 이러한 것들은 소음이 될 수도 있습니다.



텔레비전,라디오
CD 플레이어의 소리

악기소리

큰소리로 대화

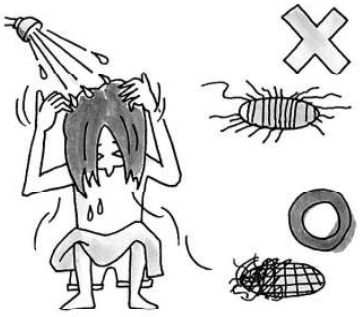
진공청소기나 세탁기 소리

샤워등의 욕실에서 나는 소리

문을 여닫는 소리

[욕실과 화장실 사용방법]

일본은 습기가 많아 곰팡이가 피기 쉬우므로 환기에 충분히 시키도록 합니다.
욕실이나 화장실은 배수가 막히면 물이 넘쳐버려 주위의 이웃에게 피해를 줄 수도 있습니다.
배수가 막혀 아랫층에 물에 의한 피해가 발생할 경우에는 변상을 해야합니다.



머리카락을 배수구에 흘려 보내서는 안됩니다.

화장지 이외의 것을 변기에 버려서는 안됩니다.

화장지

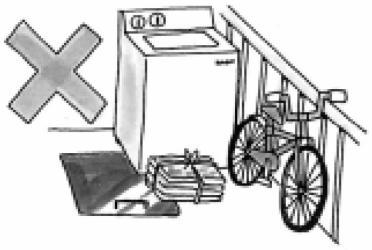
티슈

생리대

［ベランダの使い方］

ベランダで布団を干すときや、鉢植えの植物を育てるときは、それらがベランダから落ちないように気をつけましょう。
ベランダが緊急時の脱出用として使われている場合は、脱出口をふさがないように注意しましょう。
避難用の隣戸との隔壁の前には、物を置かないようにしましょう。

布団や鉢植えやなどが落ちないように注意しましょう。



緊急脱出口の上に物を置いてはいけません

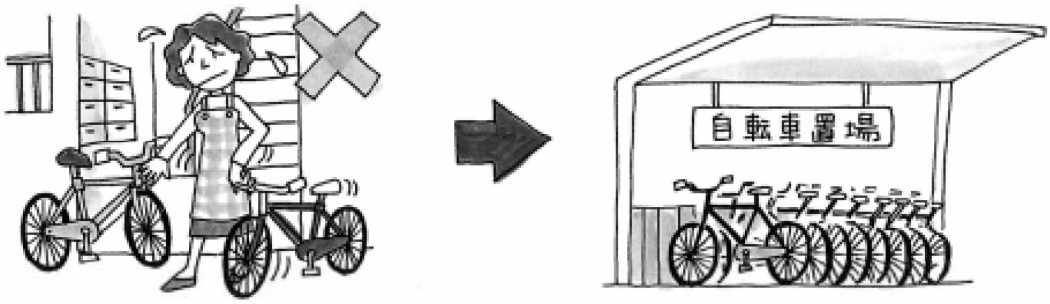
［共有部分の使い方］

階段や廊下は共有部分です。
地震や火事のとき、これらの共有部分は避難通路として使われるので、あなたの物を置いてはいけません。

あなたの持ち物を階段や廊下に置いてはいけません。

［自転車置き場・駐車場］

自転車は、専用の自転車置き場におきましょう。
もし車を持っている場合は、駐車場を借りなければいけません。車を道にとめてはいけません。

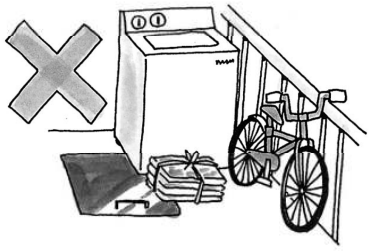


通行の邪魔にならないよう、自転車は専用の駐輪場にとめましょう。

[베란다의 사용방법]

베란다에서 이불을 말릴 때나 화분등의 식물을 기를 때에는 베란다로 부터 떨어지지 않도록 신경을 씁니다.
베란다가 긴급시의 탈출용으로 사용되어 질 경우에는 탈출구가 막히지 않도록 주의 합니다.
피난용의 옆집과의 격벽 앞에는 물건을 두지 않도록 합니다.

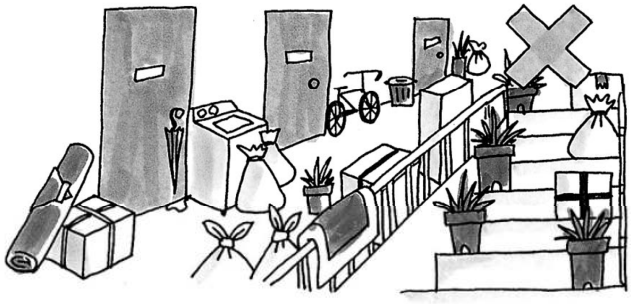
이불이나 화분등이 떨어지지 않도록 주의 합니다.



긴급탈출구의 위에 물건을 두어서는 안됩니다.

[공유부분의 사용방법]

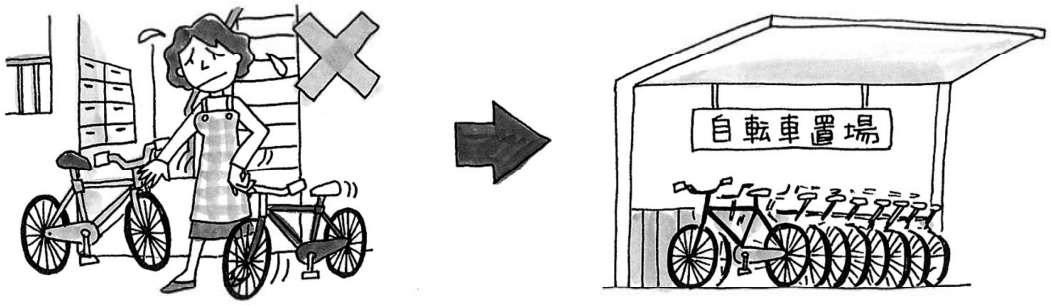
계단이나 복도는 공유부분입니다.
지진이나 화재의 경우,이러한 공유부분은 피난통로로써 사용됨으로 물건을 놓아 두어서는 안됩니다.



개인적인 물건을 계단이나 복도에 놓아 두어서는 안됩니다.

[자전거 두는 곳・주차장]

자전거는 전용의 자전거 두는 곳에 세워 둡니다.
차를 가지고 있는 경우에는 주차장을 빌리지 않으면 안됩니다.차를 길에 주차 시켜서는 안됩니다.



통행에 방해가 되지않도록 자전거는 전용의 "자전거 두는 곳"(추우린죠우)에 세웁니다.

5　敷金精算のトラブル

Q　敷金精算の時、入居前からあったフローリングのキズの補修代金を差し引かれました。

A　敷金精算のトラブルが起こるのは、退去後しばらく経ってからの場合がほとんどです。経年変化や通常使用による損耗等の補修費用は、貸主が負担するのが原則です。このフローリングのキズが入居前にあったもので、借主の故意や過失でないと貸主（または不動産店や管理業者）と話し合いましょう。

このような場合、入居時や退去時の物件状況を確認して作成する「**入居時・退去時の物件状況確認書**」があれば話し合いがスムーズに進むでしょう。なお、確認書作成時に貸主や不動産店（または管理業者）に立ち会ってもらえない場合は、借主だけででも確認書を作成し日付入りの写真を撮っておきましょう。

【原状回復費用で原則として貸主の負担となるもの】

・通常損耗等の復旧（例：家具の設置によるカーペットのへこみ、日照等による畳やクロスの変色）
・入居するのに必要な設備の修繕（特約で電球などの取り替えなどは含まれないことがあります）

【原状回復費用で原則として借主の負担となるもの】

・借主の過失によって生じた汚れやキズ（例：タバコによる畳の焼き焦げ、引っ越し作業でできたひっかきキズ）
・故障や不具合を放置したことにより、発生・拡大したキズ（例：窓の結露を放置したためできたシミやカビ）

【注意したい特約】

・エアコンなどの付帯設備の故障の修繕は借主の負担とする。（付帯設備や居宅として使用するのに必要な修繕費用は貸主が負担するのが原則です。）
・退去時にリフォーム代として○○円支払う。（敷金ではないので退去時には返金されません。通常損耗等の復旧は貸主が負担するのが原則です。）

イラスト②
80mm×80mm

5 보증금 정산 트러블

Q 보증금 정산 때 입주 전부터 있었던 플로어링의 긁힌 자국 보수 대금이 공제되었습니다.

A 보증금 정산 트러블이 일어나는 것은 퇴거 후 어느정도 시간이 지나고 나서 일어나는 경우가 대부분입니다. 경년 변화나 통상 사용으로 인한 훼손 등의 보수 비용은 대주가 부담하는 것이 원칙입니다. 플로어링의 긁힌 자국은 입주 전에 생겼고 차주의 고의나 과실이 아니라고 대주 (또는 부동산 중개업자나 관리 업자) 에게 상담합시다.

이런 경우, 입주시나 퇴거시의 물건 상황을 확인해 작성하는 [입주시·퇴거시의 물건 상황 확인서] 가 있으면 대화가 순조롭게 진행되겠지요. 그리고 확인서 작성시에 대주나 부동산 중개업자 (또는 관리 업자) 가 입회해 주지 않는 경우엔 차주만으로도 확인서를 작성해 일자 입력 사진을 찍어 둡시다.

【원상회복 비용이 원칙적으로 대주의 부담이 되는 것】

- 통상 훼손 등의 복구 (예: 가구 설치로 인한 카페트의 마모, 일조 등에 의한 다타미나 크로스의 변색)
- 입주하는데 필요한 설비 수선(특약으로 전구 등의 교체 등은 포함되지 않는 것이 있습니다.)

【원상회복 비용이 원칙적으로 차주의 부담이 되는 것】

- 차주의 과실로 생긴 더러움이나 상처 (예: 담배로 인해 다타미가 탄 부분, 이사 작업으로 생긴 긁힌 자국)
- 고장이나 불편을 방치함으로 발생·확대된 자국 (예 : 유리창 결로 방치로 인한 얼룩이나 곰팡이)

【주의해야 할 특약】

- 에어컨 등의 부대 설비의 고장 수선은 차주의 부담으로 한다. (부대 설비나 주택으로 사용하는데 필요한 수선비용은 대주가 부담하는 것이 원칙입니다.)
- 퇴거시에 리폼 대금으로 ○○엔 지불한다. (보증금이 아니므로 퇴거시에 환불되지 않습니다. 통상 훼손 등의 복구는 대주가 부담하는 것이 원칙입니다.)

イラスト②
80mm×80mm

６　その他の Q&A

借家契約の種類（普通借家契約と定期借家契約）

Q　借家契約には、更新できるものとできないものがあると聞いたのですが。

A　更新できる契約（普通借家契約）と更新できない契約（定期借家契約）がありますので注意してください。
【普通借家契約】一般的な契約で、正当な事由がない限り貸主は契約の更新を拒絶できません。
【定期借家契約】契約の期間が満了すると、借家契約が更新されることなく終了します。

連帯保証人

Q　日本で住宅を借りるには「連帯保証人」が必要だそうですが、「連帯保証人」とは何ですか。

A　借主が家賃や住宅の修理費用を払えなくなったときの責任を負うため、連帯保証人が必要です。一定以上の収入がある個人が一般的です。民間の会社の保証人代行事業が利用できることありますので、不動産店にたずねてみてください。

翻訳版契約書で契約できるか

Q　契約書の翻訳版で契約することはできますか。

A　契約書や重要事項説明は日本語のものが使われます。翻訳版などを参考にして内容が分かるまで確認してください

町内会・自治会

Q　町内会の会費を払うようにと言われました。町内会とはなんですか。

A　日本には、各地域に「町内会」や「自治会」と呼ばれる住民の組織があります。町内会や自治会は「回覧板」を各家庭に回したり、お祭りや防災訓練を行ったりしています。
自治会の活動は住民の皆さんからの会費で運営されています。外国人でも住民なら加入できます。町内会や自治会の役員の人が訪ねてきたら、話しをきいてみましょう。

6 그 외 Q&A.

셋집 계약 종류 (보통 셋집 계약과 정기 셋집 계약)

Q 셋집 계약에는 갱신할 수 있는 것과 갱신할 수 없는 것이 있다고 들었습니다만 …

A 갱신할 수 있는 계약 (보통 셋집 계약) 과 갱신할 수 없는 계약 (정기 셋집 계약) 이 있으므로 주의해 주십시오.

[**보통 셋집 계약**] 일반적인 계약으로 정당한 사유가 없는 한 대주는 계약 갱신을 거절할 수 없습니다.
[**정기 셋집 계약**] 계약 기간이 만료되면 셋집 계약이 갱신되는 일 없이 종료됩니다.

연대 보증인

Q 일본에서는 주택을 빌리려면 [연대 보증인] 이 필요하다고 하는데 [연대 보증인] 이란 무엇입니까?

A 차주가 집세나 주택 수리 비용을 지불할 수 없게 되었을 때 책임을 지기 위해 연대 보증인이 필요합니다. 일정 이상의 수입이 있는 개인이 일반적입니다. 민간 회사의 보증인 대행 사업을 이용할 수 있으므로 부동산 중개업소를 방문하기 바랍니다.

번역판 계약서로 계약할 수 있습니까?

Q 계약서를 번역판으로 계약할 수 있습니까?

A 일반적으로 계약서나 중요 사항 설명은 일본어로 사용됩니다. 번역판 등을 참고로 내용을 알 수 있을 때까지 확인해 주십시오.

반상회·자치회

Q 반상회 회비를 지불하라고 들었습니다. 반상회란 무엇입니까?

A 일본에는 각 지역에 [반상회] 나 [자치회] 라고 불리는 주민 조직이 있습니다. 반상회나 자치회는 [회람판] 을 각 가정에 돌리거나 축제나 방재 훈련 등을 실시하고 있습니다.
자치회 활동은 주민으로부터 거둔 회비로 운영되고 있습니다. 외국인이라도 주민이라면 가입할 수 있습니다. 반상회나 자치회 임원이 찾아 오면 이야기해 봅시다.

7　相談窓口など

【民間住宅を借りたいとき】

駅前などにある不動産店に行きましょう。保証人がいない場合は、保証会社と提携している不動産店に行きましょう。保証手数料を支払えば、保証人の代わりをしてくれます。

【敷金精算など契約に関するトラブル】

滋賀場所県立消費生活センター（彦根）			
商品やサービスなど消費生活全般に関する苦情や問合せの相談			
対応言語	日本語	相談時間	月～金　9:15-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所　電話(0749-23-0999)		
場　所	彦根市元町4－1（ＪＲ・近江鉄道彦根駅から西へ約350 メートル、徒歩約5分）		
滋賀場所県立消費生活センター分室（草津）			
対応言語	日本語	相談時間	月～日　9:15-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所　電話(077-563-4584)		
場　所	草津市大路一丁目1-1 エルティ９３２　３階		

【外国人であることを理由に入居を断られたとき】

滋賀県人権センター			
差別や人権に関する問題の相談			
対応言語	日本語	相談時間	月、火、水、金　10:00-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所（前日までに予約が必要）　電話(077-527-3885)		
場　所	大津市におの浜四丁目1番14号		

【公営住宅についての情報】

滋賀県住宅供給公社　住宅管理課			
滋賀県内の公営住宅の情報提供			
対応言語	日本語	相談時間	月～金　8:30-17:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所　電話(077-524-5586)		
場　所	大津市松本１丁目２－１　大津合同庁舎４階		

【不動産についての情報】

滋賀県不動産取引業協議会（不動産無料相談所）			
不動産取引に関する相談			
対応言語	日本語	相談時間	月～金　9:00-12:00 /3:00-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所　電話(077-526-2267)		
場　所	大津市梅林1-3-25 第1森田ビル 2階		

【生活相談】

滋賀県国際協会相談窓口			
住宅だけでなく、労働・教育などの生活相談。情報提供や専門窓口の紹介を行っています。			
対応言語	ポルトガル語、スペイン語	相談時間	月～金　10:00-17:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所　電話(077-523-5646)　E-mail　(mimitaro@s-i-a.or.jp)		
場　所	大津市におの浜１丁目1-20　ピアザ淡海2階		

7　상담 창구 등

【민간 주택을 빌리고 싶을 때】

역전 등에 있는 부동산 중개업소에 갑시다. 보증인이 없는 경우는 보증 회사와 제휴하고 있는 부동산 중개업소에 갑시다. 보증 수수료를 지불하면 보증인을　대신해 줍니다.

【보증금 정산 등 계약에 관한 트러블】

시가 현립 소비 생활 센터 (히코네)			
상품이나 서비스 등 소비 생활 전반에 관한 불만이나 문의 상담			
대응 언어	일본어	상담 시간	월-금 9:15-16:00 (축일·연말 연시는 제외)
상담 방법	직접 찾아 옴、전화 (0749-23-0999)		
장소	히코네시 모도마치 4-1 (JR 오에철도 히코네역에서 서쪽으로 약 350 미터, 도보로 약 5 분)		
시가 현립 소비 생활 센터 (쿠사츠)			
대응 언어	일본어	상담 시간	월-일 9:15-16:00 (축일·연말 연시는 제외)
상담 방법	직접 찾아 옴、전화 (077-563-4584)		
장소	쿠사츠시 대로 1-1-1 Elty 932　3 층		

【외국인을 이유로 입주를 거절 당했을 때】

시가현 인권 센터			
차별이나 인권에 관한 문제 상담			
대응 언어	일본어	상담 시간	월, 화, 수, 금 10:00-16:00 (축일·연말 연시는 제외)
상담 방법	직접 찾아 옴/전날까지 예약이 필요, 전화 (077-527-3885)		
장소	오쓰시 니오노하마　4-1-14		

【공영 주택에 관한 정보】

시가현 주택공급공사 주택 관리과			
시가현내 공영 주택 정보 제공			
대응 언어	일본어	상담 시간	월-금 8:30-17:00 (축일·연말 연시는 제외)
상담 방법	직접 찾아 옴、전화 (077-524-5586)		
장소	오쓰시 마츠모토 1-2-1　오쓰 합동 청사 4 층		

【부동산에 대한 정보】

시가현 부동산 거래업 협의회 (부동산 무료 상담소)			
부동산 거래에 관한 상담			
대응 언어	일본어	상담 시간	월-금 9:00-12:00 /13:00-16:00 (축일·연말 연시는 제외)
상담 방법	직접 찾아 옴、 전화 (077-526-2267)		
장소	오쓰시 우메바야시 1-3-25 제 1 모리다 빌딩 2 층		

【생활 상담】

시가현 국제 협회 상담 창구			
주택 뿐만 아니라 노동·교육 등의 생활 상담.정보 제공이나 전문 창구의 소개를 실시하고 있습니다.			
대응 언어	포르투갈어, 스|	상담 시간	월~ 금 10:00-17:00 (축일·연말 연시는 제외)
상담 방법	직접 찾아 옴, 전화 (077-523-5646)　E-mail (mimitaro@s-i-a.or.jp)		
장소	오쓰시 니오노하마 1-1-20　피아자 오우미 2 층		

イラスト③
70mm×70mm

滋賀県版　民間賃貸住宅の借り方Q＆A

시가현 발행 민간 임대 주택 빌리는 방법 Q&A

発行日　平成２０年３月
발행일　2008 년 3 월
発　行　財団法人　滋賀県国際協会
발　행　(재단법인) 시가현 국제 협회
滋賀県大津市におの浜１－１－２０　ピアザ淡海２階
시가현 오쓰시 니오노하마 1-1-20 피아자　오우미 2 층
電話　　：077-526-0931　ＦＡＸ：077-510-0601
전화: 077-526-0931　FAX: 077-510-0601
Ｅ－ｍａｉｌ：siamail@mx.biwa.ne.jp
ＵＲＬ　　：http://www.s-i-a.or.jp
印　刷　有限会社　東呉竹堂

※　この冊子の内容の一部は、地域国際会協会連絡協議会と財団法人自治体国際化協会が製作した「多言語生活情報・住宅編」から転載しています。

※이 책자의 내용 일부를 지역 국제화협회 연락협의회와 재단법인 자치체 국제화협회가 제작한 「다언어 생활 정보·주택편」에서 전재하고 있습니다.